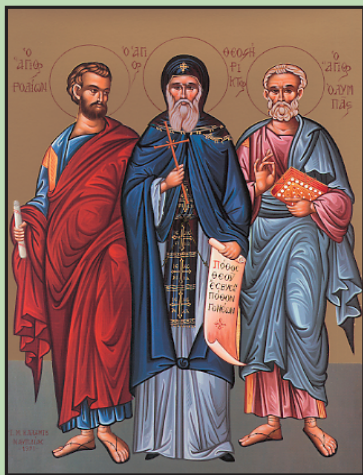




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

10 NOVEMBRE 2013

**Domenica XXV – VIII di Luca. Santi Olimpà, Rodione, Sosipatro, Terzio, Erasto e Quarto, apostoli. Sant’Oreste martire.
Tono VIII. Eothinon III.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

La stretta associazione tra amore verso Dio e l’amore verso il prossimo costituisce una novità dell’insegnamento di Gesù. Il perito della legge poiché interroga non mosso da retta intenzione, ma per mettere alla prova il Signore, ripete quello che Gesù aveva insegnato e volendo giustificarsi domanda chi è il prossimo. I Giudei infatti intendevano prossimo in modo restrittivo, e limitavano l’amore verso di esso a non fare il male.

Ad illustrare il significato dell’amore verso il prossimo Gesù narra la splendida parabola del buon samaritano, che ci è riportata solo da Luca. Essa è impostata su un forte contrasto tra il comportamento di un sacerdote e di un levita, conoscitori e predicatori della Legge, che non dedicano nessuna attenzione all’uomo aggredito dai briganti, e un samaritano eretico e nemico dei Giudei, che invece si lascia muovere dal suo cuore, si avvicina all’uomo percosso, e si prende tutta la cura necessaria per lui. Al perito della Legge che aveva chiesto a Gesù: “E chi è il mio prossimo?”, Gesù invece alla fine gli chiede chi è stato il prossimo verso colui che giaceva ferito sulla strada. E allora l’altro risponde: “Colui che gli ha fatto misericordia” e Gesù lo congeda ordinandogli di fare lo stesso. L’insegnamento è di non fare come i Giudei, che vogliono essere scrupolosi osservatori della Legge, ma non sanno usare misericordia, non sanno far fronte a ciò che la situazione esige, anche se non è previsto dalla Legge. Prossimo è chiunque si trova nel bisogno, e in questo caso un bisogno estremo, e porgere aiuto in tale situazione proviene dal cuore stesso dell’uomo, è anzi una ragione di semplice buon senso. Il samaritano ha praticato il vero amore fraterno universale, senza condizioni e in modo del tutto gratuito. Chiunque è il nostro prossimo, se noi pratichiamo l’amore verso di esso, il più lontano lo considereremo come il più vicino, come il vero nostro prossimo; perché ogni uomo è nostro fratello.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to
exomologhìsthe to Kirìo,
ke psàllin to onòmati su,
Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të
këndojmë emrin tënd, o i
Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

*Per l’intercessione della
Madre di Dio, o Salvatore,
salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kìrios
dhìnamin ke periezòsato.
*Sòson imàs, Iè Theù,
o anastàs ek nekròn,
psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o Biri i
Perëndisë, * që u ngjalle
nga të vdekurit, * neve që
të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è
rivestito di splendore, il
Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha
to Kirìo, alalàxomen to
Theò to Sofiri imòn.
Ex ìpsus katilthes...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Ti erdhe nga larti...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
O misericordioso...

APOLITIKION

Ex ìpsus katilthes, o
èfsplanchnos, * tafi
katedhëxo triùmeron,
* ina imàs eleftheròsis
ton pathòn; * I zoì ke i
Anàstasis imòn, * Kìrie,
dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o
Lipisjar; * pranove varrim
të triditshëm, * se të na
liroshe neve nga gdo pësim.
* Ti që je jeta edhe ngjallja
jonë, * o Zot, lavdi tyje.

O misericordioso, sei
sceso dall'alto, accettando
la sepoltura per tre giorni,
per liberarci dalle passioni.
A te, Signore, vita e
risurrezione nostra, sia
gloria.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

O katharòtatos naòs *
tu Sofiros, * i politimitos
pastàs * ke Parthènos, *
to ieròn thisàvrìsma tis
dhòxis tu Theù, * sìmeron
isàghete * en do ìko Kirìu,
* tin chàrin sinisàgusa, *
tin en Pnèvmati thìo; * in
animnùsin Àngheli Theù;
* Àfti ipàrchi * skinì
epurànios.

Më i pastruari tempull
i Shpëtimtarit * dhe
më e shëjta nuserore *
e Virgjëreshë * thesari
i shëjtë i lavdisë së
Perëndisë tonë * sot është
e kallur * në shtëpinë e
Zotit, * me të tue qellur *
hirin e Shpirtit Shëjtë. *
Atë e himnojnë ëngjëjt e
Perëndisë, * se Ajo është *
tënda përmbiqiellore.

Il tempio purissimo del
Salvatore, il preziosissimo
talamo e Vergine, il tesoro
sacro della gloria di Dio
viene introdotto in questo
giorno nella casa del
Signore, recando con sé la
grazia dello Spirito divino;
a Lei inneggiano gli Angeli
di Dio: questa è tabernacolo
sovraceleste.

APOSTOLO (Ef. 4, 1-8)

- Fate voi al Signore vostro Dio e adempiteli. (Sal. 75,12).
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal. 75,2).

- Bëni be e mbanie për Zotin Perëndinë tonë.
- Perëndia është i njohur në Judhë, emri i tij është i madh në Israilin.

LETTURA DALL'EPISTOLA DI SAN PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, vi esorto io, il prigioniero del Signore, a comportarvi in maniera degna della vocazione che avete ricevuto, con ogni umiltà, mansuetudine e pazienza, sopportandovi a vicenda con amore, cercando di conservare l'unità dello Spirito per mezzo del vincolo della pace.

Un solo corpo, un solo Spirito, come una sola è la speranza alla quale siete stati chiamati, quella della vostra vocazione; un solo Signore, una sola fede, un solo battesimo. Un solo Dio Padre di tutti, che è al di sopra di tutti, agisce per mezzo di tutti, ed è presente in tutti.

A ciascuno di voi, tuttavia, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal. 94,1).

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Sal. 94,2).

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, ju lutem unë i lidhuri në Zotin të ecni në mënyrë të denjë të thirrjes me të cilën u thirret, me çdo përlësi e butësi, me dashuri, tue u kujdesur të ruani njësinë e Shpirtit me lidhjen e paqes.

Një kurm dhe një shpirt, si edhe u thirret me një shpresë të thirrjes suaj; një Zot, një besë, një pagëzim; një Perëndi dhe At i gjithëve, që është mbi gjithë e në gjithë ne. Secilit prej nesh, pra, i u dha hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpërimtarit tonë.

Alliluia (3 herë).

- Le të rasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 10, 25-37)

VANGJELI

In quel tempo un dottore della legge si alzò per metterlo alla prova: "Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?" Gesù gli disse: "Che cosa sta scritto nella legge? Che cosa vi leggi?" Costui rispose: "Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con

Nd'atë mot një ligjëtar ju qas Jisuit se t'e ngit e i tha: Mjeshtë, që kam të bënj se të trashëgonj jetën e pasosme? Dhe Ai i tha atij: Te Ligja që është shkruar? Ti si diavasën? Ai u përgjegj e i tha: ke të duash mirë Zotin Perëndinë tënd me gjithë zemrën tënde, me gjithë shpirtin tënd, me gjithë fuqinë tënde,

tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso”. E Gesù: “Hai risposto bene: fa questo e vivrai”. Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a Gesù: “E chi è il mio prossimo?” Gesù riprese: “Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un levita giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all'albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?” Quegli rispose: “Chi ha avuto compassione di lui”. Gesù gli disse: “Va' e anche tu fa' lo stesso”.

me gjithë mendjen tënde e ke të duash mirë të afërmin tënd si vetëhenë tënde. Jisui i tha atij: U përgjegje drejtë, bën këtë e do të rrosh. Por ai, sepse doj të butthohej i drejt, i thot Jisuit: E kush është i afërmi im? E Jisui mori e i tha: Një burrë zdripej nga Jerusalmi në Jerihò e ra ndër kusarët, të cilët, si e xheshtin dhe e mbluan me lavoma, iktin tue e lënë mbë gjimës të vdekur. E ndodhi se një prift zdripej për atë udhë, e si ruajti, shkoi përpara; ashtu edhe një levit, si u ndhodh ndatë vend, erdhi, e pa e shkoi përpara. Po një Samaritan që shkonej për atë udhë, erdhi tek ai, dhe si e pa, pati lipisi e tue ju qasur, i lidhi lavomat e tij, tue derdhur mbi ato val e verë; dhe si e hipi mbi kalin e tij e qelli ndë bujtore e i pati kujdes. Dhe ditën pas, tue dalë, nxori dy dhinarë, ja dha bujtorit e i tha: kiji kujdes e çdo grisësh për të, unë do të t'ë jap kur të prirem këtu. Prandaj cili ndër këta të tre të duket se qe i afërmi i atij që ra ndër duart e kusarëvet? Ai i tha: Ai që pati lipisi për atë. Këtu Jisui i tha atij: Ec e bëj edhe ti ashtu.

AI'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it